

УДК 8

DOI 10.21661/r-113110

К. Д. Ворожко

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В КОНТЕКСТЕ ВОЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Аннотация: в текстах современной англоязычной военно-политической периодики образная фразеология представлена весьма широко. Метафоричность выступает тем неотъемлемым атрибутом ФЕ, благодаря которому тексты публицистического жанра обретают особую выразительность и неповторимое своеобразие. Статья предназначена для специалистов филологического направления и широкой аудитории.

Ключевые слова: фразеология, военно-политический дискурс, публицистика.

K.D. Vorozhko

PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE MILITARY-POLITICAL DISCOURSE

Abstract: phraseology enjoys a wide representation in today's texts of the military-political discourse. Phraseological units are indispensable of metaphoricity that imparts a special expression and unique peculiarity to journalistic genre. This study is intended for students specialized in philology and a broad audience.

Keywords: phraseology, phraseological units, military-political discourse, journalism.

В текстах современной англоязычной военно-политической периодики образная фразеология представлена весьма широко. Метафоричность выступает тем неотъемлемым атрибутом ФЕ, благодаря которому тексты публицистического жанра обретают особую выразительность и неповторимое своеобразие. В качестве иллюстрации приведем следующий пример. «*The U.S. Navy is greatly endangered by the global proliferation of anti-ship ballistic and cruise missiles. Some analysts, like Dennis Gormley, Andrew Erickson, and Jingdong Yuan at the National*

Defense University, say U.S. aircraft carriers in the western Pacific are sitting ducks for communist China's missiles, especially their CM-400AKG Mach 5.5." – «Глобальное распространение противокорабельных баллистических и крылатых ракет представляет серьезную угрозу для ВМС США. Аналитики из Университета национальной обороны Денис Гормлей, Эндрю Эриксон и Джиндонг Юан приходят к выводу о том, что американские авианосцы, дислоцированные в западной части Тихого океана, являются легкой мишенью для управляемых ракет коммунистического Китая. Особую обеспокоенность вызывает ракета CM-400AKG, способная развивать скорость до 5.5 чисел Маха».) [5].

Свойство оценочности выступает другой важной характеристикой, присущей ФЕ англоязычной военно-политической периодики. Практически в любом тексте прессы отчетливо прослеживается авторская позиция по тому или иному вопросу, стоящему на повестке дня. «*Homegrown Terrorists: New US Draconian Laws Usher in the New World Order*» – «Доморощенные террористы: новые суровые законы США возвещают о новом мироустройстве» [4].

Это обстоятельство ставит перед переводчиком текстов публицистического жанра дополнительные задачи, поскольку адекватный перевод помимо фактически точной передачи содержания ставит целью донесение до реципиента эмоциональных компонентов, заключенных в тексте оригинала [2, с. 142].

1) наличие ФЕ разговорного характера:

«*US vets' mental health challenges are an obvious 'pain in the neck' for our society to deal with*». – «Психические расстройства ветеранов боевых действий – очевидная головная боль для американского общества» [6, с. 8].

В вышеприведенном примере хорошо ощущается присутствие автора в тексте и его намерение оказать прагматическое воздействие на читателя: заставить его сопереживать американским ветеранам, расплатившимся собственным здоровьем ради удовлетворения имперских амбиций США. Очевидным свидетельством того, что информация не «обезличена», может служить результат восприятия данной ФЕ, которая тотчас вызывает отрицательную реакцию. Негативное восприятие ФЕ *pain in the neck* (досл. боль в шее) обуславливается

ее близостью к ощущениям, доставляющим человеку физический дискомфорт. Другими словами, выбор фразеологизма в контексте описания актуально значимой для американского социума проблемы не случаен. Автор статьи намеренно апеллирует к эмоциональной сфере реципиента, заставляя его обратить пристальное внимание на такой социальный вызов, как ментальное здоровье американских ветеранов ВС США.

Употребление элементов разговорной речи при описании серьезных проблем направлено на создание определенных прагматических эффектов:

а) использование ФЕ разговорного характера позволяет отчетливо выразить авторскую точку зрения при оценке событий; б) использование «разговорных» фразеологизмов может быть показателем отрицательного отношения к происходящим событиям, так как они (ФЕ) часто сопровождаются пометами – *неодобр.* (неодобрительно), *пренебр.* (пренебрежительно); в) употребление элементов разговорной речи способствует более ясному и понятному для адресата изложению сущности анализируемой автором проблематики.

Стиль военно-публицистических материалов не является однородным. Военно-публицистический стиль обнаруживает тенденцию замены сухого официально-канцелярского языка с использованием громоздких, зачастую архаичных оборотов и конструкций на простой, разговорный, подчас фамильярный язык. Как отмечает Л.Л. Нелюбин, эта тенденция связана с недостаточным уровнем общей и технической подготовки той части аудитории, которая не знакома со спецификой армейской службы. Кроме того, употребление разговорного языка обусловлено стремлением сделать скучные официальные материалы и трудные для восприятия реципиента технические нюансы армейской среды более популярными и доступными для основной массы аудитории. Задача автора сводится к тому, чтобы как можно глубже и проще довести до читателя суть излагаемого вопроса. Употребление отнесенных к разговорному стилю фразеологизмов может говорить о стремлении автора быть ближе и доступнее для целевой аудитории [1, с. 135].

2) использование игровых приемов, основанных на трансформации ФЕ:

«The military IT specialists and the US Cyber Command hackers are speaking out on whether or not Apple's new MacBook laptop (featuring an Intel processor) is a better deal than Dell's laptops with the same processors. Here's an intriguing dissection of that argument.» – «Военные IT специалисты и хакеры Кибернетического командования США дискутируют на тему, является ли новый ноутбук MacBook компании Apple (оснащенный процессором Intel) лучшей альтернативой ноутбукам Dell на базе тех же процессоров».

Перед нами наглядный пример игры слов, в основе которой лежит внешнее сходство входящих в состав ФЕ лексем. Данный прием полностью базируется на внутрилингвистических отношениях английского языка. В основе игры слов лежит ФЕ *talking apples and oranges* (я тебе про Фому, а ты мне про Ерему). Однако в приведенном примере в центре нашего внимания находятся компьютеры марок *Apple* и *Dell*, которые сравниваются между собой;

3) использование образов, непосредственно связанных с человеком и его окружением.

«DoD executives are getting their teeth into the healthcare issue of US servicemen. 'Stealth health' is the phrase defense officials are using to describe their new war on obesity and tobacco use in the military community» [3, с. 12]. – «Исполнительные органы американского военного ведомства всерьез взялись за проблему здравоохранения американских военнослужащих. Проводимая МО США кампания по борьбе с избыточным весом и курением получила наименование «неуловимое здоровье».

Анализ современной военной публицистики все больше убеждает нас в том, что авторы статей делают все возможное для привлечения внимания аудитории к обсуждаемым проблемам при помощи образа, который способен придавать эстетическое звучание даже самой неоднозначной проблеме. Часто в основе образа – представители «животного мира», например:

«The US DoD is keeping an eagle eye on the development of the situation in the North Korea posing a potential nuclear threat to the entire international commu-

ality." – «Министерство обороны США пристально следит за развитием ситуации в Северной Корее, представляющей потенциальную ядерную угрозу для всего международного сообщества» [7, с. 16].

«*Being a cold fish about our service members' nutrition needs is outrageous!*» – «Проявление равнодушия к вопросам рациона военнослужащих возмутительно!» [10, с. 36].

«*The US military is a fish rotting from the head; a politically correct, feminized, decrepit, nearly bankrupt force that is one step away from complete obliteration on the land, on the seas and in the air.*» – «ВС США – это гниющая с головы рыба: политкорректные, феминизированные, одряхлевшие вооруженные силы, которые в любой момент могут полностью утратить свои позиций на суше, в море и воздухе» [8]. Употребление эмоционально заряженной ФЕ *a fish rotting from the head* отчетливо выражает негативную позицию автора, выступающего с резкой критикой в адрес высших эшелонов американской власти.

«*North Korea's Missile Threat: No Longer Crying Wolf*» – «Ядерная угроза Северной Кореи: угроза приобрела осязаемые очертания» [9].

В приведенных фрагментах, позаимствованных нами на полях военно-публицистического дискурса, зооморфные метафорические образы (*орла, рыбы, волка*) отражают родовые признаки важных явлений, затрагивающих различные сферы жизни человека. Приведенные в качестве примера метафорические отождествления во многом помогают реципиенту понять суть проблемы, так как они олицетворяют определенный стиль поведения или известны читателям как герои сказок с характерными для них (героев) поступками, и успешный контакт между военным публицистом и читателем строится на привычных образах.

Элементы коннотации способствуют обогащению прагматического потенциала единиц фразеологического пласта, определяя интенсивность воздействия ФЕ и помогая реципиенту глубже вникнуть в содержание текстового сообщения. В свою очередь, прагматическое воздействие, оказываемое образными

фразеологическими единицами, зависит от правильного восприятия иллюкативной силы, заложенной во фразеологических единицах.

Список литературы

1. Нелюбин Л.Л. Перевод и прикладная лингвистика. – М.: Высшая школа, 2005. – С. 44.
2. Степанов Ю.С. Основы общего языкознания: Учеб. пособ. для студ. филол. спец. пед. ин-тов / Ю.С.Степанов. – 2-е изд., перераб. – М.: Просвещение, 2005. – С. 134, 142, 153.
3. Jowers K. 'Dependa' bashing: Mudslingers stun military spouses / K. Jowers // Militarytimes.com. – 2015 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.militarytimes.com/story/military/2015/06/22/dependapotamus-bashing-spouses-strike-back/27522075> (дата обращения: 20.06.16).
4. Hagopian J. «Homegrown Terrorists»: New US Draconian Laws Usher in the New World Order» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://globalresearch.ca> – 2015.
5. Masso E. Our Aircraft Carriers Are Not Sitting Ducks / E. Masso // Missilethreat.com. – 2014. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://missilethreat.com/aircraft-carriers-sitting-ducks/> (дата обращения: 17.05.16).
6. Moore A.B. Be assertive, better your mental health / A.B. Moore // Marine Corps Times. – 2013, November 5. – P. 8.
7. Tan M. Mission switch initiative / M. Tan // Army Times. – 2015, May 14. – P. 16.
8. Starmann R. The US Military – A Fish Rotting from the Head / A. Tilghman // Militarytimes.com. – 2016. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://usdefensewatch.com/2016/05/the-us-military-a-fish-rotting-from-the-head/> (дата обращения: 17.05.16).
9. Ramirez E. «North Korea's Missile Threat: No Longer Crying Wolf» E. Ramirez // The diplomat.com. – 2016. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://thediplomat.com/2016/04/north-koreas-missile-threat-no-longer-crying-wolf/> (дата обращения: 18.05.16).

10. Ripley T. Fighting for business / T. Ripley // HIS Jane's Defense Weekly. – 2013. – Vol. 50. – Is. 24. – 42 p.

Ворожко Кристина Дмитриевна – старший преподаватель департамента языковой подготовки ФГОБУ ВО «Финансовый университет при Правительстве РФ», Россия, Москва.

Vorojko Kristina Dmitrievna – Senior lecturer of the linguistic training department FSBE of HE “Financial University under the Government of the Russian Federation”, Russia, Moscow.
